



Český egyptologický ústav Univerzity Karlovy
Czech Institute of Egyptology, Charles University
المعهد التشيكي لدراسة الآثار المصرية جامعة كاروليه
Celetná 20, 110 00 Praha 1, Czech Republic. Tel.: 0042-(0)2/24491394 ☎ Cairo - Giza, 4, Dokki Street, Egypt

Prag, den 17.10.1996

G U T A C H T E N

Das Vorhaben von Frau Dr. Markéta Blažejová "Das deutsch-tschechische und tschechisch-deutsche Wörterbuch der bildenden Kunst" betrachte ich als eine hervorragende Idee. Da ich mich neben meiner Tätigkeit als Hochschullehrer viel mit Übersetzungen von kunstgeschichtlichen Texten beschäftige, kann ich bestätigen, daß obiges Projekt eine Lücke in der einschlägigen Literatur schließen wird. Die wenigen vorhandenen Wörterbücher sind entweder von äußerst geringer Qualität oder behandeln nur einen Teil des Fachwortschatzes Architektur. Andere Bereiche der bildenden Kunst bleiben in lexikographischer Hinsicht so gut wie unbearbeitet.

Nicht nur Übersetzer und Dolmetscher werden von dem Wörterbuch profitieren; auch Kunsthistoriker (Studenten und Lehrer) vermissen ein derartiges Werk sehr.

In die lexikographische Arbeit von Dr. Markéta Blažejová erhalte ich laufend Einblick. Im Rahmen von Konsultationen bin ich bemüht, der Autorin bei ihrer Suche nach entsprechenden Äquivalenten der Fachausdrücke behilflich zu sein. Die Möglichkeit, lexikographische Probleme mit Fachleuten einer deutschsprachigen Universität zu besprechen, erscheint mir für die Autorin sehr hilfreich. Sie möchte ihre praktischen lexikographischen Erfahrungen am Lehrstuhl für Germanistik weiter verwerten.

Die Gewährung eines Stipendiums für besagtes Projekt kann ich nur wärmstens empfehlen.

Dr. Wolf B. Oerter

